

Article

Author & Date	Gerhard Rüdiger
Full Title	Prädikanten
Written for	Das Blatt – Barossa German Language Association, Okt 2019
Published in	
Translation by	
This Version	Draft
Date of this Version	Monday, 2 September 2019 19:18
No of words	Ca 1,042

Predigen ... im Ausland!	Preaching... abroad!
<p>Auf meine alten Tage mache ich derzeit etwas ziemlich regelmässig, was ich beruflich nie tun wollte: Predigen. Genauer: Mit einem Pfarrkollegen von der Lutherischen Kirche von Australien, Pfarrer Mark Worthing in der Immanuel-Gemeinde North Adelaide, teile ich mir den Predigtendienst für drei kleinen deutschsprachigen Gottesdienstgemeinden im Grossraum Adelaide. Klingt vielleicht langweilig - und war tatsächlich etwas, was ich beruflich nie tun wollte. Und hätte ich es, nämlich Pfarrer werden, ziemlich sicher würde ich heute diesen kleinen Artikel nicht schreiben!</p>	<p>In “my olden days” now I do something quite regularly, which I never wanted to do professionally: preaching. More precisely: With a parish colleague from the Lutheran Church of Australia, Pastor Mark Worthing from the Immanuel Lutheran Church North Adelaide, I share the preaching ministry for three small German-language congregations in the metro-Adelaide. It may sound boring – and really was something I never wanted to do regularly in my professional life. And if I had done it, i.e. as a pastor, I would certainly not write this little article today!</p>
<p>In Frankfurt/Main aufgewachsen habe ich mich früh in der evangelischen Jugendarbeit engagiert. Nach meiner Berufsausbildung als Speditionskaufmann – Fernfahrer werden durfte ich nicht! – und Zivildienst in der kirchlichen Sozialarbeit interessierte mich die Ausbildung für Gemeindepädagogik, wie sie die Kirchen seit den 1970er Jahren anbieten. Die Idee war, in den Kirchgemeinden sozialwissenschaftliche qualifizierte Fachleute einzusetzen gleichberechtigt neben den Pfarrern als Predigern. Das Konzept dahinter: Kirche geht zu den Leuten, anstatt darauf zu warten, dass sie in die Kirche kommen!</p>	<p>Having grown up in Frankfurt/Main, I got involved in evangelical youth work in my teenage years. After a vocational training as a forwarding agent – I was not allowed to become a long-distance truck driver! – I was interested in the study of Christian Community Education that the mainline churches have been offering since the 1970s. The idea was that churches employ lay workers qualified in social sciences on an equal footing with pastors as preachers. The concept behind: Church goes to people instead of waiting for them to come to church!</p>

<p>Bekannt ist sicher die Rolle der „DiakonInnen“, die als Sozialarbeiter in vielen Arbeitsbereichen der evangelischen Kirchen in Europa tätig sind. Gemeindepädagogen – unter ihnen heute sehr viele Frauen – nehmen hingegen pädagogische Aufgaben wahr von der Arbeit mit Kindern und Jugendlichen, interkultureller Bildung, Seniorenarbeit, bis zu thematischen Angeboten in der Erwachsenenbildung. Hier in Australien ist das kaum bekannt, weil sich die Kirchen weitgehend auf den Gottesdienst fokussieren.</p>	<p>The role of "deacons" as social workers in many the Protestant churches in Europe, is certainly well known. Parish educators – among them many women today – take on educational tasks ranging from working with children and young people, intercultural education, senior citizens to study programs in adult education. Here in Australia this is hardly known because churches mainly focus on their worship service life.</p>
<p>Wie komme ich dann zum Predigen? Theologie interessierte mich schon immer, nicht zuletzt durch viele Begegnungen mit Menschen aus anderen Kulturen und Religionen. In den 1980er Jahren studierte ich nebenberuflich evangelische Theologie und habe dann mit Menschen aus vielen anderen Ländern in Deutschland und international gearbeitet. In Papua Neu-Guinea lernte ich so meine australische Frau Liz kennen, und 2006 kam ich nach Adelaide.</p>	<p>Then how do I get to preaching? Theology has always interested me, not least through many encounters with people from other cultures and religions. In the 1980s I studied Protestant theology part-time and then worked with people from many different countries in Germany and internationally. In Papua New Guinea I later met my wife Liz, an Australian, and in 2006 I came to Adelaide.</p>
<p>Gerade hier spielte die deutschsprachige Gemeinschaft eine grosse Rolle in den ersten Jahren dieser britischen Kolonie (ab 1836). Unter den heute rund 1,6 Mio Einwohnern in Südaustralien führen mehrere Hunderttausend die Herkunft ihrer Familien auf das deutschsprachige Europas zurück, zuerst Preussen und Österreich, dann aber aus allen Regionen. Der erste und zweite Weltkrieg erzwang eine radikale Anglisierung; aber die zahlreiche Zuwanderung aus Europa seit den 1950er Jahren liess wieder eine aktive deutschsprachige Gemeinschaft entstehen (z.B. der Deutsche Klub, Liedertafel, Vereine der Schweizer und der Österreicher). Auch Kirchengemeinden organisierten sich neu – ein typisches Beispiel die Immanuel-Gemeinde in North Adelaide.</p>	<p>It was especially here that the German-speaking community played an important role in the early years of this British colony (from 1836). Among the 1.6 million inhabitants of South Australia today, several hundred thousand trace the origins of their families back to German-speaking Europe, first Prussia and Austria, but later from all regions. The first and second world war forced a radical Anglicization; but the numerous immigration from Europe since the 1950s let again to an active German-speaking community life (e.g. the German club, Liedertafel, associations of the Swiss and the Austrians). Congregations also reorganized - a typical example being the Immanuel Lutheran Church in North Adelaide.</p>
<p>Statistiken zufolge geben derzeit rund 15.000 Menschen in Südaustralien (überwiegend Adelaide und Umgebung) Deutsch als ihr Muttersprache an, unter ihnen etwa 5.000, die seit den späten 1990er Jahren hier in die Region kamen (inkl. Schweizer und Österreicher). Viele von ihnen leben in bi-kulturellen Familien, also mit australisch-englischsprachigen Partnern. Kinder wachsen oft zwei- oder mehrsprachig auf.</p>	<p>According to recent statistics, about 15,000 people in South Australia (mainly Adelaide and the surrounding area) claim German as their mother tongue, among them about 5,000 who have come to the region since the late 1990s (including Swiss and Austrians). Many of the latter live in bi-cultural families, i.e. with Australian-English-speaking partners. Children often grow up bi- or multilingual.</p>

<p>Aufgrund von historischen Entwicklungen bieten die Kirchen in Südastralien kaum Raum für die deutschsprachige Gemeinschaft. Das ist auch die Situation der anderen deutschsprachigen Gemeinden in Melbourne, Sydney oder Perth – sie organisieren sich weitgehend unabhängig. In Ländern wie zum Beispiel Kanada oder Namibia sind deutschsprachige Gemeinden oft konstitutionell Teil der Regionalkirche.</p>	<p>Due to historical developments, the churches in South Australia offer hardly any space for the German-speaking community. This situation parallels that of the other German-speaking congregations in Melbourne, Sydney or Perth – they organise themselves largely independently. In countries like Canada or Namibia, however, German-language congregations are constitutionally part of the wider regional church.</p>
<p>Die Evangelische Kirche in Deutschland versucht seit einigen Jahren, die mit ihr in Verbindung stehenden Kirchgemeinden rund um die Welt zu unterstützen durch die Ausbildung von sogenannten Prädikanten oder „LaienpredigerInnen“. Hier in Australien haben vier (drei aus Melbourne und ich) dieses Angebot angenommen. Seit 2017 trafen wir uns so mit etwa 30 anderen PrädikantInnen aus aller Welt für diese Kurse, der letzte Mitte Mai diesen Jahres, 2019. Für mich ist dies eine faszinierende Erfahrung: Ehrenamtliche Mitglieder ihrer Kirchengemeinden befassen sich gemeinsam mit theologischen Fragen vor dem Hintergrund ihrer jeweiligen kulturellen Situation – von Russland bis in den Amazon, Australien bis Kanada, Iran bis China: Gestaltung von Gottesdiensten, Trauungen, Beerdigungen, Kindergottesdiensten bis hin zu allen möglichen Formen der Gemeindearbeit. Tatsächlich sind diese Laien die Träger ihrer Gemeinden – und oft auch der kulturellen Gemeinschaft! PfarrerInnen, falls überhaupt noch entsandt aus Deutschland, kommen und gehen wieder nach sechs bis zehn Jahren. LaienpredigerInnen bleiben oft über viele Jahrzehnte, wenn nicht für immer. Sie sind im Kirchenvorstand, irgendwo berufstätig, Rentner, Studierende, Eltern, junge Erwachsene – auf jeden Fall hoch motiviert und so zentrale Mitglieder ihrer Kirchengemeinden und Gemeinschaften.</p>	<p>For some years now, the Evangelical Church in Germany has been trying to support associated congregations around the world through the training of so-called "lay preachers". Four of us here in Australia (three from Melbourne and I) have accepted this offer. Since 2017 we have met with about 30 other lay preachers from around the world for these courses, the last one in mid-May this year, 2019. For me this is a fascinating experience: Volunteer members of their congregations work together on theological questions in the context of their respective cultural situation – from Russia to the Amazon, Australia to Canada, Iran to China: from organizing worship services, weddings, funerals, children's worship services up to all other possible forms of congregational life. In fact, often these lay people are the bearers of their congregations - and so for the cultural community! Pastors, if at all still sent from Germany, come and then leave again after six to ten years. Lay preachers often stay for many decades, if not for their life. They are members of church councils, with professional jobs somewhere outside, pensioners, students, parents, young adults - in any case highly motivated and thus core members of their parishes and communities.</p>
<p>Klassischer Fall in unserem Kurs in diesem Jahr: Die Veranstalter planten eine kleinere Einheit zum Thema Beerdigung, Trauerfeier, Seelsorge mit Hinterbliebenen. Aber die überwiegende Mehrheit der Teilnehmenden interessierte sich just für dieses Thema: Es reflektiert die Wirklichkeit der alternden Gemeinschaften und Gemeinden.</p>	<p>A classic case in our course this year: The organizers had planned a smaller unit on the topics funeral, funeral service, and pastoral care with bereaved. But the most of the participants were interested in this very topic: it reflects the reality of aging communities and congregations.</p>

<p>Brauchen wir denn heutzutage noch Kirchgemeinden in deutscher Sprache in einem Land wie Australien? Die meisten der deutschsprachigen Auswanderer sprechen doch ohnehin fließend Englisch!? Wollen „die Deutschsprachigen“ das denn überhaupt? Das sind Fragen, die sich uns auch im Mai immer wieder stellten. Ein Ingenieur erklärte mir: „In Deutschland hatte ich mit Kirche nicht viel am Hut. Hier in Australien merke ich, dass Glaube ein Teil meines Lebens ist – und ich ihn am besten in meiner Muttersprache ausdrücken kann.“ Die kleinen Gottesdienstgemeinden geben selbst nach sechs Jahrzehnten nicht auf, trotz der Erfahrung, immer weniger Mitglieder zu sein. Und zwei Gemeinden sind neu entstanden – winzig klein, aber „fein“, und sie wollen nicht aufgeben!</p>	<p>Do we still need today congregations in the German language in a country like Australia? Most of the German-speaking migrants are fluent English anyway? Is this really what “the German speakers” want at all? These are questions we raised time and again in May. An engineer explained to me: "In Germany I didn't have much to do with the church. But here in Australia I realized that faith is a part of my life – and that I can express it best in my mother tongue!" Even after six decades, the small worshipping communities did not give up, despite their experience of a declining membership. But two churches have freshly come together – tiny, though, but "fine", and they do not want to cease gathering!</p>
<p>Wie in den anderen deutschsprachigen „Auslandsgemeinden“ suchen wir Formen des gemeinschaftlichen Lebens und der Feier des Gottesdienstes zwischen Deutschland und Australien. In allen diesen Gemeinden kommen Menschen zusammen aus sehr unterschiedlichen Lebensbedingungen. Für sie „Brücken zu bauen“ ist die Vision dieser Gemeinden – zwischen Deutschland und Australien, Englisch und Deutsch, Hierbleiben oder Gehen, Migrant sein oder heimisch werden, Weihnachten im Sommer am Strand Australiens oder der weissen Weihnacht irgendwo in den Bergen in Europa ...</p>	<p>As in the other German speaking "overseas congregations", we seek forms of community life and the celebration of worship appropriate between Germany and Australia. Here people come together from very different life conditions. "Building bridges" for them is the vision of these congregations – between Germany and Australia, English and German, staying or leaving, as a migrant or somebody who has made his home here, Christmas in the summer on Australia's beaches or in the somewhere in the white snowy mountains of Europe ...</p>
<p>Als „Laien“-Prediger in „meiner“ Gemeinden habe ich kein festes Repertoire von Inhalten, Texten, Themen. Jede Predigt entsteht neu im Dialog mit der Gemeinde. Hier im Barossa Valley haben sich drei Leute gefunden, die mir helfen in der Reflektion der Gottesdienste und Predigten. Und es bleibt immer wieder die Frage: Wie leben wir Gemeinde zwischen unserer deutschsprachigen und kulturellen Herkunft – und dem Land der ältesten überlebenden Zivilisation der Welt, den Aborigines auf einem Kontinent der rotbraunen Erde, so weit entfernt von den grünen Hügeln Deutschland oder den schneebedeckten Alpen in Österreich oder der Schweiz? Was bedeutet uns der Glaube zwischen Hier und Dort?</p>	<p>As a "lay" preacher in "my" congregations, I have no fixed repertoire of content, texts, themes. Each sermon is develops anew in a dialogue with the congregation. Here in the Barossa Valley three people help me reflecting the worship services and sermons. And the question remains again and again: How can we live church between our German-speaking and cultural origins – and the land of the oldest surviving civilization in the world, the Aborigines on a continent of red-brown earth, and so far away from the green hills of Germany or the snow-covered Alps in Austria or Switzerland? What does faith between here and there mean to us?</p>

<p>Als Kirchengemeinde sind wir unabhängig von den australischen Kirchen, auch wenn drei Kirchengemeinden der <i>Lutheran Church of Australia</i> ihre Türen geöffnet haben und uns begrenzt unterstützen. Wir orientieren uns zwar an der Evangelischen Kirche in Deutschland, sind aber offen für Menschen aus allen christlichen Traditionen, soweit sie mit uns gemeinsam feiern wollen.</p>	<p>As a congregation we are independent from the Australian mainline churches, even though three congregations of the Lutheran Church of Australia have opened their doors and support us to a limited extent. Although we are guided by the Evangelical Church in Germany, we are open to people from all Christian traditions who want to celebrate together with us.</p>
<p>Wer hiermitmachen will, ist herzlich willkommen! Wir freuen uns über neue Ideen ...</p>	<p>Whoever wants to join us is welcome! We are happy about new ideas ...</p>

Biographical Information

Gerhard Rüdiger, born 1952 in Frankfurt/M, Germany, graduated as a Christian Community Educator at the Protestant University of Applied Sciences in Darmstadt and studied Theology at Wuppertal, Bochum and Heidelberg. In Germany he worked in inter-cultural and Ecumenical community education, with refugees and migrants from Africa and Asia, and for mission agencies with partners from around the world. He came to Australia in 2006, and after developing an interest in the history of the Kurna Language reclamation and revival, now supports *Kurna Warra Pintyanhti* part-time in administration, liaising and research.

[90 words]

Contact Details

Gerhard Rüdiger, 3 Mader Ct, Nuriootpa SA 5355

<gruediger@gmail.com>

Phone 08 8565 7939, Mobile 0466 319 037